

SF 164/2021

## ZMLUVA O DIELO č. 244/2021 D

uzatvorená v zmysle Autorského zákona a Občianskeho zákonníka

### Zmluvné strany:

Objednávateľ: **Slovenská filharmónia**, Medená 3, 816 01 Bratislava  
zastúpená: prof. Marian Lapšanský, generálny riaditeľ  
IČO: 164 704  
rokovania vo veciach technických: Kristína Gotthardtová  
(ďalej len „SF“)  
a

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| <b>Autor:</b>               | <b>Ladislava Gaines</b> |
| Bytom:                      |                         |
| ČOP:                        |                         |
| Daňový úrad podľa miesta by |                         |
| Banka: Tatra banka a.s.     |                         |
| ďalej len „autor“)          |                         |

### Článok I. Predmet zmluvy

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť pre SF: informatívny preklad textov do bookletu k CD Marek Piaček – Apolooopera zo slovenského jazyka do anglického jazyka.
2. Dodacie lehoty textov: **december 2021**
3. Autor sa zaväzuje, že dielo vytvorí sám, že sa na jeho tvorbe nebude podieľať žiadna tretia osoba a že pri jeho vytvorení neporuší autorské práva tretích osôb.  
Rozsah textu: 3 normostrany  
Cena za normostranu: 15 €
4. Komunikácia prebehne elektronicky v dohodnutom formáte.

### Článok II. Dohoda o nezdanení

SF a autor sa dohodli, že príjmy podľa tejto zmluvy **nie sú** zdanené daňou z príjmu v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmu v znení neskorších predpisov.

### Článok III.

1. Za vytvorenie diela podľa tejto zmluvy prináleží autorovi odmena vo výške: **45,- EUR btto (štyridsaťpäť EUR)**.
2. SF v zmysle platných predpisov odvedie z dohodnutej odmeny 2% príslušnému umeleckému fondu. V zmysle zákona č.129/2020 Z.z. je príspevok 2 % do umeleckého fondu do 31.12. 2021 dobrovoľný.
3. SF vyplatí odmenu autorovi na jeho účet uvedený v záhlaví zmluvy v termíne do 15. dňa nasledujúceho mesiaca po konaní koncertu, na ktorý bol vydaný príslušný bulletin.
4. Podpísaním tejto zmluvy dáva autor súčasne SF súhlas a licenciu na použitie a šírenie diela vytvoreného podľa tejto zmluvy podľa potrieb SF a to bez časového, územného a množstevného obmedzenia. Odmena za tento súhlas je súčasťou odmeny za vytvorenie diela.

#### Článok IV.

1. Autor vyhlasuje, že v čase uzatvorenia tejto zmluvy nemá také zmluvné záväzky, ktoré by mu bránili vo vytvorení diela podľa tejto zmluvy.
2. Autor sa zaväzuje, že neuzatvorí po podpísaní tejto zmluvy ďalšie zmluvy, ktoré by mohli ohroziť vytvorenie diela, ku ktorému sa touto zmluvou zaviazal.
3. Autor zodpovedá SF za škodu spôsobenú porušením jeho povinností vyplývajúcich z ustanovení tejto zmluvy a súvisiacich pokynov SF alebo nevytvořením diela alebo jeho časti z dôvodov na strane autora a zaväzuje sa ju zaplatiť SF do 30 dní od doručenia jej výzvy.
4. Ak nemôže autor dielo vytvoriť z dôvodov ochorenia alebo z iných mimoriadne závažných dôvodov (napr. úraz, úmrtie v rodine), je povinný o tom bezodkladne vyrozumieť SF. V takomto prípade odmena autorovi neprislúcha a SF nebude od autora požadovať náhradu škody.

#### Článok V.

1. SF je oprávnená od zmluvy odstúpiť a zveriť vytvorenie diela inej osobe pokiaľ nastanú na strane autora skutočnosti, ktoré môžu ohroziť dodržanie plánovaných realizačných termínov, s ktorými predmetné dielo súvisí alebo dielo nebude na primeranej odbornej a jazykovej úrovni. Primeranosť posúdi SF.
2. Touto zmluvou sa nekladá pracovný pomer.
3. Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
4. Táto zmluva je platná do odovzdania diela autorom SF a jeho prevzatím SF od autora a účinná počas trvania majetkových práv autora.
5. Podpisom tejto zmluvy sa obe strany zaväzujú k plneniu všetkých bodov obsiahnutých v zmluve.
6. Táto zmluva je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno dostane autor a jedno dostane SF.

#### Článok VI.

1. Autor podpísaním tejto zmluvy dáva objednávateľovi neodvolateľný súhlas na použitie a šírenie jeho diela v súlade s touto zmluvou pre koncertné sezóny SF. Autor súhlasí so spracovávaním osobných údajov, ktoré poskytol v súvislosti s uzatvorením tejto zmluvy v zmysle zák. č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (resp. Nariadenia EÚ 2016/679 - GDPR) a objednávateľ sa zaväzuje neposkytovať osobné údaje autora tretím osobám, okrem povinností vyplývajúcich zo zákonov SR a zabezpečovať ich ochranu v zmysle zákona. Objednávateľ má určenú zodpovednú osobu na ochranu osobných údajov, ktorú môže autor kontaktovať: [gdpr@filharmonia.sk](mailto:gdpr@filharmonia.sk) alebo písomne na adrese objednávateľa s označením „zodpovedná osoba GDPR“.
2. Autor svojím podpisom v plnom rozsahu a dobrovoľne súhlasí s poskytnutím a spracovaním svojich osobných údajov, s ich využitím aj pre účely propagácie koncertu a objednávateľa.

V....., dňa

v Bratislave, dňa

prof. Marian Lapsanský  
generálny riaditeľ SF

Autor

Vybavuje: Kristína Gotthardtová

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |         |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|---------|--|
| Základná finančná kontrola § 7 ods. 3 zákon č. 357/2015 Z. z.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |         |  |
| FO alebo jej časť <b>je/nie je*</b> v súlade s rozpočtom, s rozpočtom dvojročným, osobitnými predpismi a rozhodnutiami vydanými na ich základe, zákonom o VO, uzatvorenými zmluvami, zmluvami zahraničnými, internými aktmi riadenia. a) FO alebo jej časť <b>je/nie je*</b> možné vykonať, b) vo FO alebo v jej časti <b>je/ nie je*</b> možné pokračovať, c) poskytnuté plnenie <b>je/nie je*</b> potrebné vymáhať, ak sa FO alebo jej časť už vykonala. |        |         |  |
| Zodpovedný zamestnanec<br>Kristína Gotthardtová, PhD.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Dátum: | Podpis: |  |
| FO <b>splňa/nespĺňa*</b> podmienky hospodárskosti, efektívnosti, účelnosti. Súhlasím/nesúhlasím s týmto vyhlásením FO.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Dátum: | Podpis: |  |
| Ing. Darina Maxianová, RrPE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |         |  |
| * nehodiace sa preškrtnúť                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |         |  |